

基于文化身份意识下的当代藏族文学的探讨

次旦卓嘎

(西藏大学文学院 西藏 拉萨 850000)

【摘要】当前文学作品迎来了大好的发展的时光,在我国国情稳定且经济社会繁荣的条件下,一批批优秀的作品涌现在了我们的眼前。除了整个文学市场一片繁华的景象外,当代藏族文学也迎来了绝无仅有的发展机遇。藏族文学与现代汉语言文学相同又不同,相同的是都借助了一定的载体表达情感,不同的是汉族和藏族不同的文化背景和风俗习惯。藏族作为我国五十六个少数民族之一保留了本民族的名族特色和语言文字,其文学表达形式多样,与现代汉语言文学有一定区分度。

【关键词】藏族文学;文化身份意识;少数民族

【DOI】10.12252/j.issn.2096-6261.2020.06.1050

引言

文学是当代人的精神食粮,虽说现代文学在大众的地位不复从前,但文学的重要作用仍不可磨灭。目前我国文学表达方式多样,运用语言文字多样。仅从我国本土语言来看,就包括维吾尔语、藏语、朝鲜语等多个语种。语种的不同本质上是文化背景的不同,拿藏族文学来看,藏族人民不同的生活背景和生活方式造就了他们与汉族有着不同的文化身份意识^[1]。就藏族人名特有的文化身份意识的角度看,藏族人民与汉族同胞的文学作品就产生了一定的区别。本文从藏族人民文化身份意识到角度出发,结合当前藏族文学作品,分析了不同的文化身份意识对于创作文化作品的影响程度。

一、文化身份意识概念解读

从字面意思来看,文化身份意识是基于不同民族、种族之间的一种文化认同感。更深一点来看,文化身份意识的实质在于某一文化体在文学作品的写作和创造过程中表现出本民族文化的最根本的特点。文化意识可以简单的解读为一种文化特质,这种文化特质存在于不同的民族、不同国家之间,文化表达形式也根据本地文化特色千差万别。拿中国的语言文字来说,据不完全统计,我国有80多种语言,有30种语言文字,这些语言各有魅力,共同绽放于中华民族的大家庭中。中国地域辽阔,人口众多,各地都一定程度的保留了本地特有的风俗习惯。子让而然的,祖辈保留下来的地域生活传统在不断的发展中就形成了相对应的语言体系。文化身份意识就在这种环境下逐渐发展产生,人们在特有的环境中也形成了相应的文化身份意识^[2]。文化身份意识近些年来在文学作品创作中的作用凸显,尤其是在各少数民族的文学作品中发挥了独一无二的魅力。拿藏族文学来看,文化身份意识在藏族文学中可谓体现的淋漓尽致,雄伟的布达拉宫,广阔的天空,让读者对藏族文化产生了浓厚的兴趣。

二、文化身份意识在藏族文学中的具体表现

藏族作为中国的56个少数民族之一,有着本民族特有的民族特性和独特的表达情感和寄托情感的方式。在这种情况下产生的藏族文学就显得格外突出,其文学表现形式和文学作品的象征意义也有了一定的藏族色彩。本文通过分析了一定的藏族文学作品后,整理出了几点文化身份意识在藏族文学中的具体体现。

(一)创作题材随时间变化

藏族人民在20世纪五十年代左右受到了农奴主的压迫,千万藏族同胞被农奴主迫害。这时的文学作品就偏向于反对压迫,寻求人身自由和平等的权力^[3]。此阶段的藏族文学作品中刻画了多个遭到非人待遇的农奴,同时也反映出了藏族人民不畏强权,最终敢于推翻农奴主的伟大精神。在新中国成立后,人民解放军解救了处于水火中藏族人民,所以藏族文学中也出现了歌颂人民解放军和新中国的作品。这些作品虽然可能只是一首诗或者是一篇非常短的文章,但这些文学作品实质上体现的是藏族人民对于新中国的文化认同意识,代表着藏族人民的文化身份意识在慢慢转变。藏族人民渴望和平,希望有救世主一般的人能拯救藏族,所以他们会文学

作品中塑造出一个个的英雄人物,这个人会带领西藏走向和平和安定。例如《格萨尔王传》就讲述了天神之子统一西藏的150多给部落,最终为藏族人民带来幸福的生活。获得和平和统一是藏族人民心中最热切的期盼,也是藏族人民最大的心愿^[4]。

(二)带有浓厚宗教和地方色彩

藏族处于我国的边境地区,受到的文化影响多元,兼具多中国化色彩。这其中对藏族影响最大的就是佛教了,佛教在藏族人民心中占有特殊地位,寄托了苦难时期藏族人民的情感。像藏族文学作品《巴协》中写的,藏族中佛教寺院的数量十分庞大,僧人也形成了一个庞大的集体。藏族的佛教文化对于藏族人民来说是一种救赎,让藏族人民在苦难中充满着对未来的期望。藏族在文化交流的过程中也形成了一套独立的民族体系,比如藏医和藏族的土司文化。文学作品《尘埃落定》的故事就发生在藏族的一个土司家族中,这本书中详细刻画藏族人民的生活和他们的信仰,让读者对于藏族文化有了一定程度的认识。

三、当代藏族文学发展趋势

藏族文学兼收并蓄,历经了几十年的发展历程,在近些年的发展也逐渐形成了一定的发展体系。根据对藏族文学的分析,作者认为藏族文学在当代会吸收一些新的文学养分,但藏族文学特有的部分仍会得到很好的保留^[5]。藏族的文学在文化身份意识的影响下会逐渐发展壮大,赢得更多人欣赏和赞同的目光。未来藏族文学会不断吸收其他民族的文化,其中汉族文化应该占多数,藏族文学和汉族文学的交融会越来越多,藏族作品中体现的文化身份意识的也会越来越多。藏族文学会不断完善发展,甚至最终形成完整的文学体系。

四、结束语

当代藏族文学受到了文化身份意识的影响,正是因为藏族特有的文化身份意识,藏族文学才焕发出了如此巨大的生机与活力。文化身份意识赋予了藏族文学特有的魅力,相信藏族文学在独特的身份文化意识下一定会发展的越来越好。

参考文献

- [1] 欧阳可愷.当代少数民族文学研究理念的选择与调适[J].中南民族大学学报(人文社会科学版).2015(05)
- [2] 旦志旺杰.基于文化身份意识下的当代藏族文学的探讨[J].各界,2018,000(016):139-140.
- [3] 荀利波.现当代少数民族作家文化身份意识之变迁[J].西北民族大学学报(哲学社会科学版).2013(01)
- [4] 朱斌.当代少数民族文学文化身份研究的反思[J].民族文学研究.2012(04)
- [5] 胡洁娜.当代少数民族文学文化身份的特性[J].文学教育(下).2015(07)

从现代汉藏翻译史分析翻译在汉藏文化交流中的作用

次登多吉

(西藏大学文学院 西藏 拉萨 850000)

【摘要】汉藏民族之间的文化交流据史书记载,早在中国古代就由来已久,古有张骞出使西域、文成公主进藏,今有中国人民解放军和平解放并建设西藏,现有国家的西部大开发战略,而当下,随着社会的不断发展,科学技术的不断进步,原本与首都相距千里的西藏通过网络变得近在咫尺,汉藏民族之间的文化交流也跨越时间和空间束缚,而现在,随着现代汉藏翻译技术的不断发展进步,汉藏民族间的文化交流脱离了语言的束缚变得更加便捷,本文基于西藏大学在现代汉藏翻译中发挥的作用,全方位分析现代汉藏翻译在汉藏文化交流中的突出作用。

【关键词】现代汉藏翻译史;汉藏文化;交流作用;西藏大学

【DOI】10.12252/j.issn.2096-6261.2020.06.1051

引言

随着时代的不断发展进步,汉藏民族之间的文化交流方式也不断推陈出新,汉藏语言的翻译技术也随之不断与时俱进,逐步由传统的人工逐字逐句的翻译方式向更加便捷高效的电子同声翻译过渡,西藏大学作为自西藏和平解放后发展起来的国家“211工程”重点综合性大学,是唯一一所位于西藏地区的桥头堡,在当下基于我国“多民族杂居”的现状和国家“西部大开发”的战略形势下,自然肩负起连接汉藏文化交流的重任。针对汉藏文化交流的日益频繁,西藏大学设立的藏语言文学专业(藏汉翻译方向)坚持培养具有藏汉语言文学基本理论、基础知识和基本技能及创新精神和实践能力较强的复合型人才,力求为进一步推进汉藏文化的交流不

断助力。

一、简述现代汉藏翻译史

西藏大学作为伴随着中国人民解放军和平解放西藏发展起来的高校,可谓见证着现代汉藏翻译的发展和进步,而按时间的顺序,大致可以将现代汉藏翻译史划分为以下几个阶段^[1]:一是新中国成立初期,西藏和平解放后的建设时期,在这一阶段,百万藏族同胞刚刚脱离农奴主的剥削控制,急切盼望接受新思想的洗礼,因此,这一阶段的汉藏翻译基本以《共产党宣言》《论人民民主专政》《马克思恩格斯选集》等革命性著作为主,在内容上基本属于翻译汉语言的读物,在此时期,西藏工委创办的《甘孜报》《西藏日报》《青海藏文报》等也不例外,这些政治性的